

dictionary of the b o o k
Faclair an leabhair

<small>a n d</small> Rònán agus Ciorstag air a' chroit.	<small>o n t h e c r o f t</small> Rònán and Ciorstag on the croft.
4 7 5	4 & 5
<small>t h i s</small> Seo Rònán agus Ciorstag.	Here are Rònán and Ciorstag.
<small>b e t h e y a t v i s i t i n g o n t h e i r g r a n d m o t h e r</small> Tha iad a' tadhal air an seanmhair, Catriona.	They are visiting their grandmother, Catriona.
<small>b e c r o f t s m a l l a t h e r a n d t h i s</small> Tha croit bheag aice agus seo <small>e g g w h i t e t h e d o g a t h e r</small> Gealag, an cù aice.	She has a small croft and this is Gealag, her dog.
6 7 7	6 & 7
<small>b e</small> Tha Gealag glè thoilichte gu bheil <small>a n d</small> Rònán is Ciorstag an-seo.	Gealag is very happy that Rònán and Ciorstag are here.
<small>b e h e a t c r o u c h i n g d o w n a n d a t</small> Tha e a' crùbadh sìos is a' <small>s h a k i n g [h i s] t a i l</small> crathadh earball.	He crouches down and wags his tail.
Af af!	Bow wow!
8 7 9	8 & 9
<small>b e</small> Tha Gealag a' ruith dhan iodhlann.	Gealag runs to the stackyard.
<small>t h i s w h e r e b e t h e c o c k e r e l b i g</small> Seo far a bheil an coileach mòr <small>g a u d y a n d t h e h e n s y e l l o w</small> spaideil agus na cearcan buidhe <small>c h a t t y</small> gobach.	This is where the gaudy big cockerel and the chatty yellow hens are.
<small>b o w - w o w b e h e a t t e l l i n g a g a i n s t t h e m b e</small> "Af af" tha e ag ràdh riutha, "tha <small>a n d</small> Ciorstag is Rònán an-seo".	"Bow-wow" he says to them, "Ciorstag and Rònán are here".
Gog a ghuidhe ghaidhe! Gog gog, gag gäg!	Cock-a-doodle-do! Cluck cluck!
<small>b e w e a t c o m i n g</small> Tha sinn a' tighinn!	We're coming!

10 7 11

10 & 11

<small>b e</small> Tha Gealag a' ruith dhan <small>p i g s t y</small> fhail-mhuc.	Gealag runs to the pigsty.
<small>t h i s w h e r e b e t h e p i g r e d - b r o w n a n d</small> Seo far a bheil a' mhuc ruadh agus <small>t h e m o u s e s m a l l g r e y t h a t b e a t</small> an luchag bheag liath a tha a' <small>l i v i n g i n t h e t h e h o l e</small> fuireach anns an toll.	This where the brown pig is and the little grey mouse that lives in the hole.
<small>b o w - w o w b e h e a t t e l l i n g a g a i n s t t h e m b e</small> "Af af" tha e ag ràdh riutha, "tha <small>a n d h e r e</small> Rònán is Ciorstag an-seo".	"Bow-wow" he says to them, "Rònán and Ciorstag are here".
Gnost gnost! Giog giog!	Oink oink! Squeak squeak!
<small>b e w e a t c o m i n g</small> Tha sinn a' tighinn!	We're coming!

12 7 13

12 & 13

<small>b e</small> Tha Gealag a' ruith dhan fheurach.	Gealag runs to the pasture.
<small>t h i s w h e r e b e t h e c o w r e d - b r o w n a n d h e r</small> Seo far a bheil a' bhò ruadh agus a <small>c a l f s m a l l</small> laogh beag.	This is where the red-brown cow and her little calf are.
<small>b o w - w o w b e h e a t t e l l i n g a g a i n s t t h e m b e</small> "Af af" tha e ag ràdh riutha, "tha <small>a n d h e r e</small> Ciorstag is Rònán an-seo".	"Bow-wow" he says to them, "Ciorstag and Rònán are here".
Mò mò!	Mooh mooh!
<small>b e w e a t c o m i n g</small> Tha sinn a' tighinn!	We're coming!

14 7 15

14 & 15

<small>b e</small> Tha Gealag a' ruith dhan chlàidh.	Gealag runs to the paddock.
<small>t h i s w h e r e b e t h e h o r s e b r o w n a n d</small> Seo far a bheil an t-each donn agus <small>t h e d o n k e y s m a l l s t u b b o r n</small> an t-asal beag dùr.	This is where the brown horse and the stubborn little donkey are.
<small>b o w - w o w b e h e a t t e l l i n g a g a i n s t t h e m b e</small> "Af af" tha e ag ràdh riutha, "tha <small>a n d h e r e</small> Rònán is Ciorstag an-seo".	"Bow-wow" he says to them, "Rònán and Ciorstag are here".
U i o homh! Hi homh homh!	Whinney! Hee-haw!
<small>b e w e a t c o m i n g</small> Tha sinn a' tighinn!	We're coming!

16 7 17

16 & 17

b e t h e c r o w v a i n t h e
Tha an fheannag fhaoin, am
r a v e n k n o w l e d g e a b l e a n d t h e r o o k
fitheach fiosrach is an ròcas
r a g g e d i n t h e i r s i t t i n g o n t h e f e n c e
robach nan suidhe air an fheansa.

The vain crow, the knowledgeable raven and the ragged rook are sitting on the fence.

b o w - w o w b e h e a t c a l l i n g a g a i n s t t h e m
"Af af" tha e ag èigheachd riutha
a l s o b e a n d
cuideachd, "tha Ciorstag is Rònán
h e r e
an-seo".

"Bow-wow" he calls to them too, "Ciorstag and Rònán are here".

Gòrag gòrag! Gròc gròc! Gòrach gòrach!

Caw caw!
(of a crow, raven and rook)

b e w e a t c o m i n g
Tha sinn a' tighinn!

We're coming!

18 7 19

18 & 19

b e a t r u n n i n g t o t h e b a r n
Tha Gealag a' ruith dhan t-sabhal
n o w
a-nis.

Gealag now runs to the barn.

b u t w h e r e b e t h e o l d c a t i n
Ach cà bheil an seann chat am
h i d i n g
falach?

But where is the old cat hiding?

n o t b e h e h e r e
Chan eil e an-seo.

He's not here.

20 7 21

20 & 21

o h b e h e i n h i s l y i n g i n t h e t h e s u n o n
Ò, tha e na laighe anns a' ghrian air
f r o n t s i d e o f t h e h o u s e b e e s w h e r e
beulaibh an taigh-sheillean far a
b e t h e b e e s a t m a k i n g
bheil na seilleanan a' dèanamh
b u z z
srann.

Oh, he's lying in the sun in front of the beehive where the bees are buzzing.

b o w - w o w b e h e a t t e l l i n g a g a i n s t h i m b e
"Af af" tha e ag ràdh ri s, "tha
a n d h e r e
Rònán is Ciorstag an-seo".

"Bow-wow" he says to him, "Rònán and Ciorstag are here".

Fearaman faraman! Miamh miamh!

Buzz buzz! Miaow miaow!

b e I a t c o m i n g
Tha mi a' tighinn!

I'm coming!

22 7 23

22 & 23

<small>b e a t r u n n i n g t o w a r d t h e o f t h e</small> Tha Gealag a' ruith chun na <small>m a c h a i r</small> machair.	Gealag runs to the machair.
<small>t h i s w h e r e b e t h e s h e e p w h i t e</small> Seo far a bheil a' chaora gheal <small>a n d t h e g o a t r e d - b r o w n</small> agus an gobhar ruadh.	This is where the white sheep and the red-brown goat are.
<small>b o w - w o w b e h e a t t e l l i n g a g a i n s t t h e m b e</small> "Af af" tha e ag ràdh riutha, "tha <small>a n d h e r e</small> Ciorstag is Rònán an-seo".	"Bow-wow" he says to them, "Ciorstag and Rònán are here".
Mè mè! Meig meig!	Baa baa! (bleat of a goat)!
<small>b e w e a t c o m i n g</small> Tha sinn a' tighinn!	We're coming!

24 7 25

24 & 25

<small>b e a t r u n n i n g t o w a r d t h e o f t h e</small> Tha Gealag a' ruith chun an <small>l i t t l e l o c h</small> lochain.	Gealag runs to the little loch.
<small>t h i s w h e r e b e t h e d u c k s p e c k l e d</small> Seo far a bheil an tunnag bhreac <small>b r o w n a n d h e r c h i c k s</small> dhonn is a h-iseanan.	This is where the speckled brown duck and her ducklings are.
<small>a n d b e t h e t w o g o o s e w h i t e t h e r e</small> Agus tha an dà ghèadh bhàn ann <small>t o o</small> cuideachd.	And the two white geese are there too.
<small>b o w - w o w b e h e a t t e l l i n g a g a i n s t t h e m b e</small> "Af af" tha e ag ràdh riutha, "tha <small>a n d h e r e</small> Rònán is Ciorstag an-seo".	"Bow-wow" he says to them, "Rònán and Ciorstag are here".
Ràc ràc! Mhàg mhàg!	Honk honk! Quack quack!
<small>b e w e a t c o m i n g</small> Tha sinn a' tighinn!	We're coming!

26 7 27

26 & 27

<small>what be this</small> Dè tha seo?	What is this?
<small>be snake long on a stone at</small> Tha nathair fhada air clach, a' <small>taking of the of sun and be a frog</small> gabhail na grèine agus tha losgann <small>small green under the stone</small> beag uaine f o n chlach.	There is a long snake on a stone, taking the sun and there is a little green frog under the stone.
<small>not will be THEY at coming</small> Cha bhi iadsan a' tighinn.	THEY won't be coming.
<small>be the snake too lazy and be the</small> Tha an nathair ro leisg agus tha an <small>frog in hiding be fear on him</small> losgann am falach, tha eagal a ir <small>before the snake</small> r o n nathair.	The snake is too lazy and the frog is hiding, he's afraid of the snake.
Fais! Cnàg cnàg!	Hiss! Ribbit ribbit!

28 7 29

28 & 29

<small>but where be the swans now</small> Ach cà bheil na h-ealachan a-nis?	But where are the swans now?
<small>not be they on the little loch</small> Chan eil iad air an lochan.	They aren't on the little loch.
<small>oh be the two swan white on the</small> Ò, tha an dà eala bhàn air a' <small>shore</small> chladach.	Oh, the two swans are on the shore.
<small>bow-wow be he at telling against them be</small> "Af af" tha e ag ràdh riutha, "tha <small>and here</small> Rònán is Ciorstag an-seo".	"Bow-wow" he says to them, "Rònán and Ciorstag are here".
Guileag guileag!	Honk honk!
<small>be we at coming</small> Tha sinn a' tighinn!	We're coming!

30 7 31

30 & 31

<small>and look be the pig - of sea</small> Agus seall, tha a' mhuc-mhara <small>big big in the the bay</small> mhòr mhòr anns a' bhàgh.	And look, the huge whale is in the bay.
<small>listen be she at singing a s f i n e</small> Èist, tha i a' seinn cho brèagha.	Listen, she is singing so beautifully.
<small>but not ability to her coming on land</small> Ach chan urrainn dhi tighinn air tìr.	But she can't come ashore.
Chu sil ì, chu sil ò!	(Sound of a whale singing)!

32 7 33

32 & 33

<small>b u t w h e r e b e a n d</small> Ach cà bheil Rònán is Ciorstag?	But where are Rònán and Ciorstag?
<small>n o t b e t h e y a t t h e l i t t l e l o c h n o t b e</small> Chan eil iad aig an lochan, chan eil <small>t h e y i n t h e b a r n o r o n t h e m a c h a i r</small> iad san t-sabhal no air an mhachair.	They aren't by the little loch, they aren't in the barn or on the machair.
<small>b e t h e a n i m a l s a t</small> Tha na beathaichean a' <small>a s k i n g o h G e a l a g ? P A S T</small> faighneachd: "A Ghealag, an do <small>P A S T t o l d l i e t o u s</small> dh'innis breug dhuinn?"	The animals ask: "Gealag, have you told a lie to us?"

34 7 35

34 & 35

<small>C l u c k c l u c k t h i s t h e y b e t h e h e n</small> "Gag gàg, seo iad!" Tha a' chearc <small>a t s h o u t i n g w a s t h e y i n h i d i n g</small> ag èigheach. "Bha iad am falach <small>o n b a c k s i d e o f t h e h a y s t a c k</small> air cùlaibh a' chruachain!"	"Cluck cluck, here they are!" the hen is shouting. They were hiding behind the haystack!"
<small>c o m e o n b e s c o n e s w a r m</small> "Thugainn, tha bonnaich bhlàtha <small>t a s t y a t o u r g r a n d m o t h e r</small> bhlasta aig ar seanmhair!"	"Come on, our grandmother has yummy warm scones!"

36 7 37

36 & 37

<small>a n d t o o k</small> 'S ghabh Rònán, Ciorstag 's an <small>a n d t h e i r</small> grandmother s c o n e s w i t h b u t t e r a n d t e a seanmhair bonnaich le ìm is tì.	And Rònán, Ciorstag and their grandmother had scones with butter and tea.
<small>t o o k o n e w i t h b u t t e r</small> Ghabh Gealag fear le ìm <small>a l s o a n d e v e r y a n i m a l o t h e r</small> cuideachd, 's gach beathach eile <small>o n e w i t h o u t b u t t e r</small> fear gun ìm.	Gealag had one with butter too, and all the other animals one without butter.
<small>a n d t h e c a t w e l l t o o k t h e c a t t h e</small> Agus an cat, uel, ghabh an cat an <small>m o u s e</small> luchag.	And the cat, well, the cat had the mouse.

PST = MÌR AN TRÀITH CHAITHTE, rud a dh'innseas dhut gun robh rud a' tachairt san tràth chaithre, coltach ris a' Bheurla **-ed**: planted, missed, bounced...

PST = PAST TENSE PARTICLE, something that shows something happened in the past, like **-ed** in English planted, missed, bounced...